

ACORD INTRE GUVERNUL ROMANIEI SI
GUVERNUL REPUBLICII ALGERIENE DEMOCRATICE
SI POPULARE PRIVIND PROMOVAREA SI
PROTEJAREA RECIPROCA A INVESTITIILOR

Preambul

Guvernul Romaniei si Guvernul Republicii Algeriene Democratice si Populare, denumite in continuare "Partile Contractante",

Dorind sa intareasca cooperarea lor economica creand conditii favorabile pentru realizarea de investitii de catre cetateni ai unei Parti Contractante pe teritoriul celeilalte Parti Contractante,

Recunoscand necesitatea promovarii si protejarii reciproce a investitiilor, in vederea stimularii transferurilor de tehnologie si capitaluri si a crearii de locuri de munca, in interesul reciproc al celor doua Parti Contractante,

Au convenit cele ce urmeaza :

Articolul 1

Definitii

In sensul prezentului Acord :

1) Termenul "investitie" desemneaza orice element de activ detinut de catre un investitor al unei Parti Contractante, investit pe teritoriul celeilalte Parti Contractante, in conformitate cu legile si reglementarile acesteia. Termenul desemneaza in special, dar nu exclusiv :

a) drepturile de proprietate asupra bunurilor mobile si imobile, precum si alte drepturi reale ca ipoteci, garantii si gajuri;

- b) actiunile, partile sociale si alte forme de participare la societatile constituite pe teritoriul unei Partii Contractante;
- c) beneficiile reinvestite;
- d) obligatiunile, creantele si drepturile referitoare la prestatii avand o valoare economica;
- e) drepturile de proprietate intelectuala si industriala ca: drepturi de autor, brevete de inventii, desene, modele si machete industriale, nume comerciale, procedee tehnice, know-how, marci inregistrate si alte drepturi asemanatoare recunoscute de catre legile Partii Contractante; si
- f) concesiunile, inclusiv concesiunile de cercetare, extractie si exploatare a resurselor naturale, precum si orice drept conferit prin lege, prin contract sau prin decizia autoritatilor competente, in aplicarea legii.

Orice modificare a formei de investire sau reinvestire nu afecteaza caracterul de investitie, cu conditia ca aceasta modificare sa nu contravina legislatiei Partii Contractante pe teritoriul careia a fost realizata investitia.

2) Termenul "investitor" desemneaza :

- a) In ceea ce priveste Romania :
orice persoana fizica avand cetatenia romana, in conformitate cu legile si reglementarile in vigoare in Romania si care efectueaza o investitie pe teritoriul Republicii Algeriene Democratice si Populare.
- b) In ceea ce priveste Republica Algeriana Democratice si Populare :
orice persoana fizica avand nationalitatea algeriana in virtutea legislatiei in vigoare in Republica Algeriana Democratice si Populare si care efectueaza o investitie pe teritoriul Romaniei.
- c) orice persoana juridica constituita in conformitate cu legile si reglementarile Partii Contractante respective, avand sediul social pe teritoriul acesteia si care efectueaza o investitie pe teritoriul celeilalte Partii Contractante.

3) Termenul "venituri" desemneaza sumele produse de o investitie si include in special, dar nu exclusiv, beneficiile, dividendele, dobanzile, redeventele si indemnizatiile.

4) Termenul "teritoriu" desemneaza, in afara zonelor delimitate de frontierele terestre, zonele maritime si submarine aflate sub suveranitatea Partilor Contractante, asupra carora acestea exercita, in conformitate cu dreptul international, drepturi suverane sau jurisdictionale.

Articolul 2

Promovarea si protejarea investitiilor

1) Fiecare Parte Contractanta admite si promoveaza investitiile efectuate pe teritoriul sau de catre investitorii celeilalte Parti Contractante.

2) Investitiile sunt admise in conformitate cu legislatia Partii Contractante pe al carei teritoriu au fost efectuate si se bucura de protectia si garantiile prevazute prin prezentul acord.

Articolul 3

Tratamentul investitiilor

1) Fiecare Parte Contractanta protejeaza pe teritoriul sau investitiile efectuate, conform legilor si reglementarilor sale in vigoare, de catre investitorii celeilalte Parti Contractante si nu impiedica prin masuri nejustificate sau discriminatorii, gestiunea, intretinerea, utilizarea, fructificarea, cresterea, vanzarea sau, daca este cazul, lichidarea acestor investitii.

2) Fiecare Parte Contractanta asigura pe teritoriul sau un tratament just si echitabil investitiilor efectuate de catre investitorii celeilalte Parti Contractante. Acest tratament nu va fi mai putin favorabil decat cel acordat de catre fiecare Parte Contractanta, investitiilor efectuate pe teritoriul sau de catre proprii sai investitori sau de catre investitorii oricarui stat tert, daca acest tratament este mai favorabil.

3) Prevederile prezentului acord privind tratamentul natiunii celei mai favorizate nu vor fi interpretate astfel incat sa oblige pe una dintre Partile Contractante sa extinda asupra investitiilor investitorilor celeilalte Parti Contractante, avantajele decurgand din apartenenta sa, prezenta sau viitoare, la orice uniune vamala, la o zona de liber schimb, o piata comuna sau la orice alta forma de organizatie economica regionala, sau dintr-un acord international similar, precum si din conventiile de evitare a dublei impuneri fiscale, sau din orice alta conventie in probleme de impozite.

Articolul 4

Expropriere si despagubire

1) Investitiile investitorilor unei Partii Contractante efectuate pe teritoriul celeilalte Partii Contractante nu vor putea fi nationalizate, expropriate sau supuse oricarei alte masuri similare (desemnata in continuare ca "expropriere") decat daca sunt indeplinite urmatoarele conditii :

- a) masurile sunt luate in interes public si pe baza unei proceduri legale corespunzatoare;
- b) masurile nu sunt discriminatorii;
- c) ele sunt insotite de prevederi privind plata unei despagubiri efective si adecvate precum si modalitatile de plata ale acestei despagubiri.

2) Quantumul despagubirii este calculat asupra valorii reale a investitiilor respective si evaluat in raport cu conditiile economice existente in ajunul zilei in care masura de expropriere a fost luata sau facuta publica.

La cererea investitorului respectiv, legalitatea oricarei exproprieri, quantumul si modalitatile de plata ale despagubirii vor putea fi revizuite de catre o autoritate competenta, in conformitate cu legislatia in vigoare a Partii Contractante pe teritoriul careia a fost efectuata investitia.

3) Despagubirile vor fi platite in moneda de origine a investitiei sau in orice alta moneda convertibila. Ele vor fi varsate investitorului fara intarziere si vor fi liber transferabile. Ele vor fi purtatoare de dobanda la rata comerciala in vigoare a Partii Contractante pe teritoriul careia a fost efectuata investitia, de la data stabilirii lor pana la data platii.

4) Investitorii unei Partii Contractante ale caror investitii au suferit pierderi datorate razboiului sau oricarui alt conflict armat, revolutiei, starii de necesitate nationala sau revoltei, survenite pe teritoriul celeilalte Partii Contractante, vor beneficia din partea acesteia din urma, de un tratament nu mai putin favorabil decat cel acordat propriilor sai investitori sau investitorilor natiunii celei mai favorizate.

Articolul 5

Transferuri

1) Fiecare Parte Contractanta, pe al carei teritoriu au fost efectuate investitii de catre investitorii celeilalte Parti Contractante autorizeaza, in conformitate cu legile si reglementarile sale in vigoare, si dupa achitarea obligatiilor sale fiscale, transferul liber, in special al :

- a) veniturilor curente din investitii, inclusiv al beneficiilor, dobanzilor, dividendelor, redeventelor;
- b) rambursarii imprumuturilor, contractate in mod regulat, in legatura cu investitia efectuata;
- c) despagubirilor platite conform prevederilor articolului 4;
- d) produsului vanzarii, instrainarii sau lichidarii partiale sau totale a unei investitii.

2) Prevederile paragrafului 1, primul alineat se aplica de asemenea in ceea ce priveste o cota din remuneratiile lucratorilor celeilalte Parti Contractante, autorizati sa lucreze, in conformitate cu legislatia Partii Contractante pe al carei teritoriu a fost efectuata investitia, in cadrul unei investitii admise.

3) Transferurile sunt efectuate fara intarziere in moneda in care a fost efectuata investitia sau in orice alta moneda liber convertibila care se va conveni de comun acord, la cursul de schimb in vigoare la data transferului si fara alte taxe decat cele uzuale.

4) "Fara intarziere", in sensul prezentului articol sunt considerate transferurile efectuate intr-un interval necesar in mod normal pentru indeplinirea formalitatilor de transfer, care nu poate depasi in nici un caz, o perioada de doua luni, incepand de la data depunerii unui dosar corespunzator.

Articolul 6

Subrogarea

1) Daca una din Partile Contractante sau institutiile desemnate de aceasta plateste despagubiri propriilor sai investitori, in virtutea unei garantii ce acopera riscurile necomerciale, acordata pentru o investitie efectuata pe teritoriul celeilalte Parti Contractante, aceasta din urma Parte

Contractanta va recunoaste, in virtutea principiului subrogarii, transferul catre prima Parte Contractanta sau institutiile desemnate de aceasta al oricarui drept sau titlu al investitorilor despagubiti.

2) In ceea ce priveste drepturile transferate, cealalta Parte Contractanta poate valorifica, in numele institutiei subrogate in drepturile investitorilor despagubiti, obligatiile care le incumba prin lege sau prin contract, acestora din urma.

Articolul 7

Reglementarea diferendelor intre o Parte Contractanta si un investitor al celeilalte Parti Contractante

1) Orice diferend referitor la investitii intre o Parte Contractanta si un investitor al celeilalte Parti Contractante este solutionat, pe cat posibil, pe cale amiabila intre partile in diferend.

2) Daca aceste consultari nu conduc la o solutie intr-un interval de sase luni de la data notificarii, investitorul va putea sa supuna diferendul, la alegerea sa, pentru reglementare :

- a) instantei judecatoresti competente a Partii Contractante pe al carei teritoriu a fost efectuata investitia; sau
- b) Centrului International pentru Reglementarea Diferendelor relative la Investitii (ICSID) creat prin Conventia pentru reglementarea diferendelor relative la investitii intre state si persoane ale altor state, deschisa spre semnare la Washington, la 18 martie 1965; sau
- c) unui tribunal ad-hoc, care, in lipsa altui aranjament direct intre partile la diferend, va fi constituit in conformitate cu regulile de arbitraj ale Comisiei Natiunilor Unite pentru Drept Comercial International (UNCITRAL).

3) Partea Contractanta care este parte la diferend nu poate, in nici un moment al procedurii privind diferendele relative la investitii, sa invoce ca aparare, faptul ca investitorul a primit, in virtutea unui contract de asigurare, o despagubire care acopera in intregime sau partial, pagubele sau pierderile suferite.

Articolul 8

Reglementarea diferendelor între Partile Contractante

1) Diferendele între Partile Contractante privind interpretarea sau aplicarea prezentului acord, sunt reglementate, pe cât posibil, pe cale diplomatică.

Dacă într-un interval de șase luni începând de la data la care una dintre Partile Contractante a prezentat o cerere scrisă în acest sens, diferendul nu a fost reglementat, atunci el va fi supus, la cererea uneia dintre Partile Contractante, unui tribunal arbitral.

2) Tribunalul arbitral va fi constituit, pentru fiecare caz în parte, în felul următor : fiecare Parte Contractantă desemnează un arbitru; cei doi arbitri astfel desemnați, propun, de comun acord, un președinte care trebuie să fie resortisant al unui stat tert și care este numit de către cele două Parti Contractante. Arbitrii sunt numiți într-un interval de trei luni și președintele într-un interval de două luni, începând cu data cererii de arbitraj.

3) Dacă termenele fixate la paragraful (2) de mai sus nu au fost respectate, una sau cealaltă Parte Contractantă îl va invita pe Președintele Curtii Internaționale de Justiție să facă desemnarile necesare.

Dacă Președintele Curtii Internaționale de Justiție este resortisant al unei Parti Contractante, sau dacă este împiedicat să exercite această funcție, Vice-Președintele Curtii Internaționale de Justiție va fi invitat să facă numirile necesare. Dacă Vice-Președintele este resortisant al unei Parti Contractante, sau dacă este de asemenea împiedicat să-și exercite mandatul, membrul cel mai vechi al Curtii Internaționale de Justiție care nu este resortisant al uneia dintre Partile Contractante, va fi invitat să facă numirile necesare.

4) Tribunalul arbitral ia hotărârea pe baza prevederilor prezentului acord, a altor acorduri încheiate între Partile Contractante, precum și a principiilor dreptului internațional. Hotărârea se adoptă cu majoritate de voturi. Această hotărâre este definitivă și obligatorie pentru Partile Contractante.

5) Fiecare Parte Contractantă suportă cheltuielile legate de desemnarea arbitrilor sau. Cheltuielile privind Președintele și celelalte cheltuieli vor fi suportate, în parti egale, de către Partile Contractante.

Tribunalul arbitral își stabilește propriile reguli de procedură.

Articolul 9

Aplicare

Prezentul acord se aplica si investitiilor efectuate de catre investitorii unei Parti Contractante pe teritoriul celeilalte Parti Contractante, in conformitate cu legile si reglementarile sale, inaintea intrarii in vigoare a acestui acord, cu conditia ca aceste investitii sa fie conform legilor si reglementarilor Partii Contractante pe teritoriul careia au fost efectuate, in vigoare la data semnarii prezentului acord. Totodata, acordul nu se va aplica diferendelor survenite anterior intrarii sale in vigoare.

Articolul 10

Reguli aplicabile

1) Daca o problema relativa la investitii este reglementata in acelasi timp de catre prezentul acord si de catre legislatia nationala a unei Parti Contractante, sau prin conventii internationale sau la care Partile Contractante vor adera in viitor, atunci investitorii celeilalte Parti Contractante se pot prevala de prevederile cele mai favorabile.

2) De fiecare data cand, ca urmare a legilor sau a altor prevederi legale generale, una din Partile Contractante a prevazut un tratament mai favorabil pentru investitorii unui stat tert decat cel prevazut de prezentul acord, acestia vor beneficia de tratamentul natiunii celei mai favorizate.

3) Investitiile, care au facut obiectul unui acord special intre una din Partile Contractante si investitori ai celeilalte Parti Contractante, sunt reglementate de prevederile prezentului acord si de cele ale aceluia acord special.

Articolul 11

Intrarea in vigoare, valabilitatea si expirarea

1) Prezentul acord intra in vigoare la o luna de la data la care Partile Contractante au schimbat instrumentele de ratificare.

El va ramane in vigoare pentru o perioada de zece ani.

Daca una din Partile Contractante nu-l denunta cu cel putin sase luni inainte de expirarea perioadei sale de valabilitate, el este prelungit prin tacita reconductiune pentru o noua perioada de zece ani, fiecare Parte Contractanta rezervandu-si dreptul sa-l denunte printr-o notificare introdusa cu cel putin sase luni inainte de data expirarii perioadei de valabilitate in curs.

2) La expirarea perioadei de valabilitate a prezentului acord, investitiile efectuate in timp ce era in vigoare vor continua sa beneficieze de prevederile acestui acord, pentru o perioada suplimentara de zece ani.

Drept pentru care, reprezentantii subsemnati, autorizati corespunzator de catre guvernele lor, au semnat acest acord.

Incheiat la . ALGER. la 28 iunie 1994. in doua originale, fiecare in limbile romana, araba si franceza. Cele trei texte sunt egal autentice.

PENTRU GUVERNUL
ROMANIEI


MINISTRUL COMERTULUI,

CRISTIAN IONESCU

PENTRU GUVERNUL
REPUBLICII ALGERIENE
DEMOCRATICE SI POPULARE


MINISTRUL COMERTULUI,

SASSI AZIZA